

Øversættelsesmaskiner og AI i sprogundervisningen - i praksis

➤ Workshop

Def.: "et møde, hvor en gruppe mennesker deltager i intensiv diskussion og aktivitet om et bestemt emne eller projekt".



Hvad skal der ske?

Kort præsentation af vores projekt

Om vores erfaringer med elever og sproglærere

Konkrete ideer til øvelser

Hvordan kommer vi videre?



Vores NCFF støttede projekt

- Hvorfor er det, at såvel undervisning som eksamensform er identiske med dem for 20 år siden, når teknologien har udfordret, at dette overhovedet giver mening?
- Vores undersøgelse var motiveret af vores oplevelse af et manglende tillidsforhold mellem lærere og elever ifht at tale om “elefanten i rummet”; nemlig brugen af oversættelsesmaskiner.
- Vi gik eksplorativt til opgaven ved at lade eleverne undersøge maskinernes muligheder og begrænsninger, og endnu vigtigere styre dem reflekteret gennem de nye muligheder og fælder.
- Ved projektets afslutning kom vi frem til følgende:





Erfaringer fra vores projekt

1. Lige mulighed for hjælp: OM har hævet de svageste elever og udfordret de dygtige elever.
2. OM og AI er i dag endnu en sten i mosaikken af sprogtilegnelsen
3. Brugen af OM skal (ligesom alt andet) stilladseres gennem refleksionsøvelser og øvelser af stigende sværhedsgrad tilsvarende elevens faglige kompetencer - det væsentlige er, at maskinoversættelsen er mulig at vurdere for eleven.
4. Det er svært at tilpasse brugen af OM de nuværende eksamensformer, men ikke til undervisningen.

Enhver makker har muligheder og begrænsninger!

Det er vores ansvar som undervisere at holde os up-to-date med vores fag!

Sprogundervisere er bedst til at undervise elever om sprogmodellers muligheder og begrænsninger

Sprogundervisere mangler en mere samlet strategisk tilgang og enighed på skolerne.



Vores erfaringer fra workshops ude i landet

- Fælles er frustrationerne – de skal omfavnes
- De fleste har ikke villet kigge på elefanten!
- Der er ofte manglende samarbejde i sproggrupperne - et emne, der skiller vandene
- Vi ser en meget positiv modtagelse af faglig viden og konkrete øvelser



Børne-og undervisningsministeriets ekspertgruppes anbefalinger (jan 2024)



"Ekspertgruppen anbefaler herfra, at vi arbejder på, at elever og lærere skal have viden om digital teknologi (herunder AI) og at vi skal flytte fokus fra snyd til anvendelse i undervisningen. Vi skal udarbejde nye prøveformer, hvilket også kræver nye undervisningsformer".

"Skolen er mere vigtig end nogensinde før - vi har ansvar for en reflekteret brug af AI. Det kræver kritisk stillingtagen, selvstændigt arbejde, moderne og opdateret dannelse og en gyldig og pålidelig udprøvning".

Anbefalingerne går på to ben:

1. Færdigheder og træning i et beskyttet prøverum
2. Undervisning og læring med AI som et redskab der kan tilføre værdi og som kræver en mere undersøgende og eksperimenterende tilgang fra produkt over mod proces. Og med prøveformer, som afspejler dette.

Tilliden tilbage!

- Klasserummet er i takt med OM og AI blevet fyldt med mistillid, og tilliden er noget, alle gerne vil have tilbage.
- Når I skal ud og præsentere ideen i faggrupperne, har vi erfaret, at der er enighed i fagene om, at det, vi hidtil har gjort, ikke har fungeret. Brug det som åbning!
- Vi har et forslag, som følger ekspertgruppens anbefalinger OG de nye anbefalinger om mindre skærm



Hvilke redskaber har vi brugt?

Word

Chrome

Edge

Powerpoint

GT

DeepL

Quillbot

Microsoft
Bing

ChatGPT

perplexity.ai

Elevernes
selvvalgte

At få eleverne til at reflektere over egen brug

Hvad oversatte I?	Hvilket redskab?	Hvad er jeres erfaringer?
Hele teksten	Google Translate	Det blev mere forståeligt, men...

Elevernes refleksioner

Hele teksten <input type="checkbox"/>	google translate	Det blev mere forståeligt, men...
22 <u>mars</u> 1968	google translate	Man kunne forstå teksten i grove træk, men der var mange <u>fejl</u> hvor man ville være nødt til at tjekke ordene individuelt. Tiderne var tit forkerte.
2 <u>mai</u> 1968	<u>DeepL</u>	Teksten var meget forståelig, og alting gav mening. Der var dog enkelte grammatiske fejl, men de havde ikke nogen betydning for den overordnede forståelse.
3 <u>mai</u> 1968	Gyldendals røde ordbog	Teksten blev udfordrende at forstå, da man skulle tage enkelte ord og finde en korrekt oversættelse. Dette kan være svært, hvis man ikke forstår konteksten i forvejen. Teksten kan derved misforstås meget hurtigt.
10 <u>mai</u> 1968	ingen hjælpemidler :O	Teksten var svær at forstå, og det var ikke alle detaljer, som var mulige at få med. Jeg forstod kun enkelte <u>passager</u> .

Eleverne giver gode råd til andre

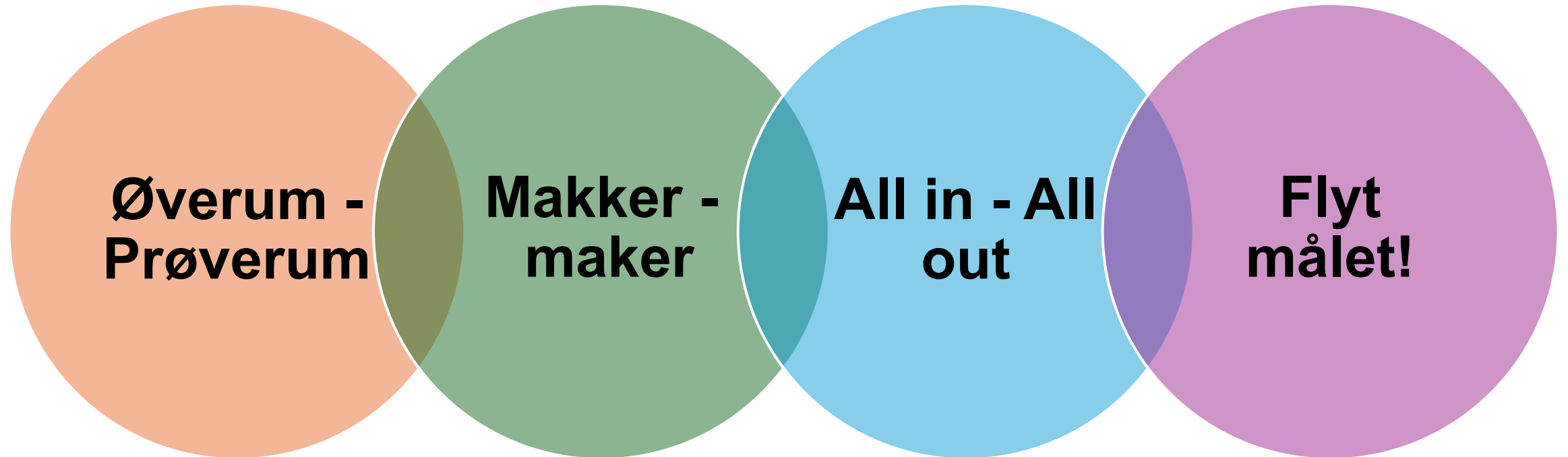
Læs altid teksten igennem først, så du kan danne dig et form for overblik uanset dit niveau.

Hold øje med ordsprog osv, som muligvis ikke oversættes helt korrekt af OM.

Dér hvor forståelsen glipper for meget, kan du bruge OM, fx Deep L, til at oversætte de vendinger/ord (da det var det bedste oversættelsesværktøj vi afprøvede). Med andre ord, lad være med at oversætte mere af teksten, end du behøver, da det jo sagtens kan være, du forstår (dele af) indholdet.

Eksempler på elevens råd fra en 2g fransk

Didaktiske begrebspaar i en AI-kontekst



Eksempel 1

Øverum - Prøverum


Klassen læser og arbejder med Christiane F



Som 3-timers skriftlig hjemmeopgave skriver de referat OG markerer vanskelige passager. Alle hjælpemidler + er tilladte.



Den efterfølgende time får de 30 min makkerhjælp/lærerhjælp og udvælger herefter 10 vigtige ord, der noteres på papir.



Endelig etableres ”prøverummet”, hvor eleverne skriver en lignende opgave fx personkarakteristik på papir.

Eksempel 2: Makker-maker

Oversæt

Parallelvindue



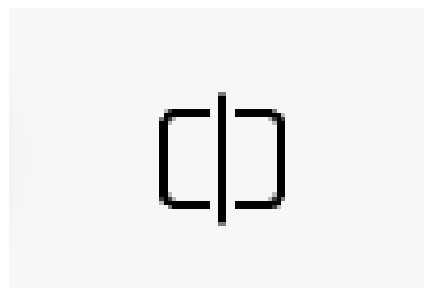
Læs højt

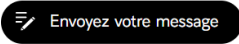
← Les anciens présidents de la République

MANDAT EN COURS

Eksempel 2: Makker - Maker

Parallelvinduer



Ecrire au président 

Emmanuel Macron est le huitième Président de la Vème République française.


Fondateur du mouvement « En Marche ! », créé le 6 avril 2016, il l'a dirigé jusqu'à sa première victoire à l'élection présidentielle, le 7 mai 2017.

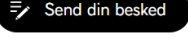
Le 24 avril 2022, Emmanuel Macron est réélu Président de la République.

Né en décembre 1977 à Amiens, dans la Somme, Emmanuel Macron a étudié la philosophie avant d'intégrer l'Ecole Nationale d'Administration (ENA), dont il a été diplômé en 2004.

Emmanuel Macron a alors intégré l'Inspection Générale des Finances (IGF) où il a travaillé quatre ans avant de rejoindre le secteur bancaire.

Il est devenu, en 2012, secrétaire général adjoint de la Présidence de la République. Il a quitté ses fonctions en juillet 2014 avant de devenir ministre de l'Économie, de l'Industrie et du Numérique d'août 2014 à août 2016.

Voir l'investiture d'Emmanuel Macron 

Skriv til formanden 

Emmanuel Macron er den ottende præsident for Den Femte Franske Republik.


Grundlægger af "En Marche!" -bevægelsen, der blev oprettet den 6. april 2016, ledede han den indtil dens første sejr i præsidentvalget den 7. maj 2017.

Den 24. april 2022 blev Emmanuel Macron genvalgt som republikkens præsident.

Emmanuel Macron blev født i december 1977 i Amiens i Somme-regionen og studerede filosofi, før han kom til Ecole Nationale d'Administration (ENA), hvorfra han dimitterede i 2004.

Emmanuel Macron sluttede sig derefter til generalinspektoretet for finanser (IGF), hvor han arbejdede i fire år, før han kom til banksektoren.

I 2012 blev han vicegeneralsekretær for republikkens formandskab. Han forlod embedet i juli 2014, før han blev minister for økonomi, industri og digitale anliggender fra august 2014 til august 2016.

Se Emmanuel Macrons indsættelse 

Oplæsning i
Edge, styr
tempo og
variatio

Højtlesning

Stemmeindstillinger

EL PAÍS el viajero

FUERTEVENTURA >

Qué hacer 24 horas en Corralejo, la capital turística de Fuerteventura

Un recorrido por el norte de la isla canaria visitando desérticos, volcanes, playas, una finca de aloe vera africana

Hastighed

Langsom Normal Hurtig

Vælg en stemme

Microsoft Catalina Online (Natural) -

- Microsoft Raquel Online (Natural) - Portuguese (Portugal)
- Microsoft Alina Online (Natural) - Romanian (Romania)
- Microsoft Emil Online (Natural) - Romanian (Romania)
- Microsoft Dmitry Online (Natural) - Russian (Russia)
- Microsoft Svetlana Online (Natural) - Russian (Russia)
- Microsoft Nicholas Online (Natural) - Serbian (Serbia)
- Microsoft Sophie Online (Natural) - Serbian (Serbia)
- Microsoft Sameera Online (Natural) - Sinhala (Sri Lanka)
- Microsoft Thilini Online (Natural) - Sinhala (Sri Lanka)
- Microsoft Lukas Online (Natural) - Slovak (Slovakia)
- Microsoft Viktoria Online (Natural) - Slovak (Slovakia)
- Microsoft Petra Online (Natural) - Slovenian (Slovenia)
- Microsoft Rok Online (Natural) - Slovenian (Slovenia)
- Microsoft Muuse Online (Natural) - Somali (Somalia)
- Microsoft Ubax Online (Natural) - Somali (Somalia)
- Microsoft Elena Online (Natural) - Spanish (Argentina)
- Microsoft Tomas Online (Natural) - Spanish (Argentina)
- Microsoft Marcelo Online (Natural) - Spanish (Bolivia)
- Microsoft Sofia Online (Natural) - Spanish (Bolivia)
- Microsoft Catalina Online (Natural) - Spanish (Chile)

Eksempel 3: Makker - maker

Chat med og få hjælp af gpt

Prompts

Q: Ich bin ein dänischer Schüler und brauche 3 Argumente für und 3 gegen digitale Gemeinschaften. Kannst du mir helfen?

A Ja, natürlich kann ich dir helfen. Hier sind drei Argumente für digitale Gemeinschaften und drei dagegen:

Globale Vernetzung: Digitale Gemeinschaften ermöglichen es Menschen, sich weltweit zu vernetzen und Informationen auszutauschen. Dies fördert kulturellen Austausch und Verständnis über Ländergrenzen hinweg.

Q Kannst du das bitte vereinfachen?

A: Weltweite Vernetzung:

- Digitale Gemeinschaften ermöglichen Menschen, sich weltweit zu vernetzen und Informationen auszutauschen, was den kulturellen Austausch fördert.

Q Noch Mal vereinfachen...?

A: Mit anderen teilen: Im Internet können Menschen aus der ganzen Welt Ideen austauschen und voneinander lernen.

Praktiske øvelser og diskussioner

- Eks. 1: Hvordan kan du dele din sidste skriftlig aflevering op i øverum-prøverum?
- Eks. 2: Hvordan kan du eller dine elever anvende Edges parallellæsning og/eller højtlesning som makker?
- Eks.3: I forhold til et emne, der interesserer dig eller dine elever; hvordan kan Chat med ChatGPT/perplexity.ai/Gemini bidrage til sprogundervisningen?
- Tænk over din prompting!



Hvornår bruger eleverne OM som maker?

Når opgaven er for svær og uoverskuelig

Når de har for travlt

Når de føler, de andre er bedre end dem selv

Når der alligevel ikke er nogen konsekvenser ved at bruge den.

Når de ikke forstår, hvori læringen fra opgaven består.

Når karakteren bliver vigtigere end læringen.

Når de har mere tiltro til maskinens kundskaber end deres egen "stemme".

All in - All out

All in:

Med makker laves billedbeskrivelse på skrift. Her er alle hjælpemidler tilladt.



Nu udvælges vigtige gloser, der noteres på papir.



All out:

Endelig gennemgås billedbeskrivelsen på klassen. Her anvendes kun stikord på papir.





Flyt målet!

Øvelsen (målet) kan ikke længere være fx oversættelsen eller i det hele taget noget, som en maskine kan gøre.

Flyt det til noget andet!

Eksempel 1: Eleverne besvarer spørgsmål til en tekst fra lærebogen, OM er tilladt. I små grupper træner de svarene og samtidig deres huskestrategier. Endelig lukkes alle skærme, og spørgsmålene gennemgås mundtligt.

Eksempel 2: Eleverne laver et skriftligt produkt, hvor OM er tilladt. Eleverne gennemgår i makkerpar teksten med fokus på at forklare grammatikken, fx adjektivernes bøjning eller andet grammatisk fokus

Hvordan kan vi komme i gang?

- ❖ Anerkend, at udfordringerne er fælles for alle 2.sproglærere
- ❖ Skab åbenhed om manglende viden og efteruddannelse
- ❖ Arrangér skolebaserede kursus og fagdage
- ❖ Del erfaringer!
- ❖ Lav delingsrum for øvelser
- ❖ Overvej en fælles tilgang på skolen – men anerkend uenighed i løsninger
- ❖ Markér tydeligt over for eleverne, at lærerne arbejder både med og uden OM - det lukker elefanten ud.
- ❖ Hav åbenhed og tydelighed overfor eleverne i rammesætningen - det giver tilliden tilbage:)





Tak for i dag!

Send et kort til en kollega
